# Radio Nederland




# A L'ECOUTE DE L'AMERIQUE LATINE

**La plupart des auditeurs de ces stations gâchent leur argent!**



P.O. Box 222
1200 JG Hilversum
The Netherlands

## Introduction

Le DX en Amérique Latine est sans doute le thème qui a occupé la place la plus importante dans les bulletins d'ondes courtes et de DX depuis de nombreuses années. Nous espérons que cette brochure apportera quelque chose de nouveau à ces discussions. Elle a été rédigée avec une optique différente: celle de la station de radiodiffusion, à la suite d'entretiens avec des directeurs de stations d'ondes courtes dans cette région. Elle est destinée principalement aux auditeurs qui se sont déjà familiarisés avec l'écoute des principales bandes d'ondes courtes (i.e., les bandes des 49 et 31 mètres) et qui veulent connaître autre chose. Des adresses sont citées à la fin de cette brochure pour ceux qui désirent faire des lectures plus approfondies. Les auditeurs sont invités à nous adresser leurs commentaires et suggestions.

### Différences

Bien que certains livres invitent ceux qui s'initient à l'écoute des ondes courtes à se lancer tout de suite à l'écoute des stations en Amérique Latine, les résultats sont souvent décevants. En réalité, la plupart des auditeurs d'ondes courtes commencent leur "carrière" en écoutant des stations telles que Radio Canada International, Radio Australie, Radio Suède Internationale, La Voix de l'Amérique, la BBC, et, nous l'espérons, Radio Nederland Wereldomroep. Ces stations et bien d'autres sont des stations internationales de radiodiffusion. Elles diffusent des émissions dans des langues étrangères qui sont destinées principalement aux auditeurs à l'étranger. La plupart d'entre-elles désirent recevoir des rapports d'écoute et beaucoup d'auditeurs d'ondes courtes écrivent pour la première fois à une radio lorsqu'ils leur envoient un rapport d'écoute. Au cours des années, l'accent des rapports d'écoute a changé (bien que ceux-ci continuent à être importants). Aussi avons-nous essayé de définir ce que recherchent les stations internationales dans notre brochure *Comment Ecrire un Rapport d'Ecoute*. Cette brochure gratuite est à votre disposition. Même si vous faites du DX depuis un certain temps, elle pourrait contenir des conseils utiles.

La plupart des auditeurs d'ondes courtes se contentent d'écouter les stations internationales. Mais s'ils ont un peu de patience et beaucoup de temps, il leur est possible de découvrir un autre genre de station, les radios nationales d'ondes courtes.

### Les Stations Nationales

Aux stations de radiodiffusion qui se trouvent entre le Tropique du Cancer et le Tropique du Capricorne, trois bandes d'ondes courtes "tropicales" leur ont été octroyées par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT) à Genève. Ces bandes sont les suivantes: la bande des 120 mètres qui comprend les fréquences de 2300 à 2498 kHz, celle des 90 mètres comprenant 3200 à 3400 kHz, et celle des 60 mètres comprenant 4750 à 5060 kHz (la fréquence de 5000 kHz ne fait pas partie de cette bande car elle a été octroyée à d'autres utilisateurs, notamment les stations horaires). Cette dernière bande, celle des 60 mètres, est sans doute la meilleure à explorer pour le débutant.

Bien que certains pays non-tropicaux utilisent la bande tropicale des 60 mètres (par exemple, l'URSS), la plupart des signaux que vous entendrez proviennent de stations tropicales qui utilisent cette bande pour la radiodiffusion nationale. Il en est de même pour les stations en Amérique Latine, quoique les raisons pour l'utilisation des ondes courtes soient en cours de modification dans beaucoup de pays. Comme les orages sont très répandus dans les pays tropicaux, la réception en ondes moyennes peut s'avérer très difficile surtout lorsque la puissance du signal est faible.

Aussi beaucoup de stations radiophoniques ont-elles commencé à diffuser leurs émissions dans la bande des 60 mètres pour réduire ce problème (l'interférence est généralement moins importante). Le même émetteur permet d'atteindre plus d'auditeurs. Actuellement, de plus en plus de stations, surtout dans les grandes villes, utilisent des émetteurs plus puissants en ondes moyennes, voire dans certaines régions en modulation de fréquence (VHF - très haute fréquence). Par conséquent, les fréquences en ondes courtes ont été éliminées par certaines stations importantes ou ont été gardées comme des fréquences supplémentaires.

D'autres stations ont conservé la fréquence en ondes courtes pour maintenir le contact avec leurs auditeurs qui doivent s'éloigner de leur domicile. Dans les régions rurales, surtout dans les régions montagneuses, la diffusion dans la bande des 60 mètres reste très importante.

## Réception

Nous n'avons pas l'intention de vous initier profondément à l'art d'écouter les bandes tropicales. Pour acquérir de l'expérience, nous vous conseillons d'écouter les bandes tropicales régulièrement et d'étudier les écoutes faites par les clubs de DX importants. Le *World Radio Television Handbook* est aussi un excellent livre de référence: il vous indique les horaires et les fréquences qu'il faut écouter. Il peut aussi vous aider à l'identification des stations lorsque vous faites du DX.

Cependant, certaines régions hors des tropiques utilisent ces fréquences pour la diffusion en morse. Bien des débutants sont déçus quand ils trouvent que la bande des 60 mètres n'a que des signaux en morse ou de télex. Néanmoins, s'ils écoutent de nouveau 24 heures plus tard, de nombreuses stations d'Amérique Latine peuvent être captées.

D'autres références sont données à la fin de cette brochure.

## Prendre contact

Beaucoup d'auditeurs commettent une erreur importante lorsqu'ils confondent les stations internationales de radiodiffusion avec les radios nationales d'Amérique Latine. Celles-ci ne désirent pas recevoir des lettres de l'étranger, et si elles reçoivent des dizaines de demandes pour des cartes QSL, ces rapports d'écoute sont jetés à la poubelle. Le code SINPO (voir *Comment Ecrire un Rapport d'Ecoute*) leur est inintelligible. Les rapports d'écoute qui ne sont pas écrits en espagnol ou en portugais n'ont aucune valeur.

On peut se procurer des Coupons Réponse Internationaux (CRI) dans les bureaux de poste importants presque partout dans le monde. En principe, une personne qui se trouve dans un autre pays peut échanger un coupon pour la valeur des timbres correspondant à la somme de l'envoi d'un objet *par bateau.* En pratique, surtout en Amérique Latine, la vraie valeur du CRI n'est pas reconnue. Dans certains endroits, il n'a aucune valeur. Il n'est donc pas recommandé d'envoyer des CRI à ces stations nationales. Une lettre personnelle est conseillée. Si vous souhaitez la réception d'une carte QSL, vous risquez de ne pas recevoir de réponse. L'espagnol peut être utilisé pour la plupart des stations. A noter que le portugais est utilisé pour les rapports envoyés au Brésil. Si vous demandez simplement un *verificação* (portugais) ou *verificación* (espagnol), vous recevrez généralement une réponse très vague qui n'inclut pas les détails que vous désirez.

Pour vous aider, nous vous proposons une traduction qui peut éventuellemnt servir de schéma. Chaque phrase en français est numerotée et correspond au numéro de la phrase en espagnol et en portugais.



Monsieur,

1. Tout ce qui touche à la vie dans les différents pays de l'Amérique Latine m'intéresse beaucoup.

2. Vous savez peut-être que les stations de radio et de télévision dans cette partie du monde accordent très peu d'importance aux actualités en Amérique Latine **(ou le nom du pays)**. D'ailleurs très peu de disques de musique folklorique de votre pays nous parviennent.

3. C'est pourquoi j'écoute les bandes tropicales avec mon récepteur d'ondes courtes pour rester au courant des actualités. J'apprécie également la musique que vous diffusez.

4. J'ai récemment eu la chance de syntoniser Radio _____ et bien que je sois conscient que vos émissions ne sont pas déstinées à des auditeurs à l'étranger, j'espère néanmoins que vous serez intéressé de savoir qu'elles sont écoutées à des milliers de kilomètres.

5. Je vous livre quelques détails d'une émission que j'ai entendue récemment.

6. Le _____ **(date)**, à _____ **(heure)**, j'ai écouté une émission de Radio _____ diffusée sur la fréquence_____ kHz, dans la bande des 60/90/120 mètres.

7. A _____, vous avez diffusé une annonce publicitaire pour_____.

8. J'ai entendu un bulletin d'informations à _____.

9. Vous avez identifié la station à _____ avec les mots suivants: _____.

10. J'ai reconnu cette chanson intitulée _____ diffusée à _____.

11. Votre station a cessé d'émettre à _____.

12. Votre station a débuté sa programmation à _____.

13. Il y a eu une interruption entre _____ **(heure)** jusqu'à _____ **(heure)**.

14. La qualité du signal était très bonne/bonne/moyenne. J'ai beaucoup aimé vos émissions et aussi la musique que vous avez diffusée.

15. La qualité du signal capté ici à _____ **(ville)** était évidemment assez faible, mais néanmoins j'ai pu comprendre un peu de ce que vous avez dit.

16. Il y avait une interférence légère/importante de Radio _____ qui a commencé à émettre à _____ **(heure)** sur la fréquence de _____ kHz.

17. Mon récepteur est un _____ de fabrication japonaise / allemande / américaine. Il a un circuit superhétérodyne avec _____ transistors.

18. L'antenne est **(long fil)** un dipôle/une antenne "loop" d'une longueur de _____ mètres et d'une hauteur de _____ mètres.

19. Comme l'intensité de votre signal varie pendant les différentes saisons, il n'est pas toujours audible. J'espère trouver le temps de vous écouter de nouveau car je trouve que vous offrez une source différente et unique de musique et d'informations.

20. Je vous serais reconnaissant si vous m'envoyiez une lettre dans laquelle il serait indiqué que j'ai capté Radio _____.

21. J'aimerais que vous m'envoyiez un fanion de votre station si vous en avez, et des détails sur les émissions que vous diffusez.

Ci-inclus quelques timbres de votre pays pour payer les frais postaux.

Ci-inclus $_____ pour contribuer aux frais postaux.

22. Ci-inclus quelques cartes postales/timbres de cette partie du monde pour vous donner une idée de l'endroit où j'habite.

23. _____ **(nom de la ville)** se trouve à environ _____ kilomètres au nord/sud/est/ouest de _____ **(nom d'une ville importante ou de la capitale)**.

24. Je vous remercie de votre aide et j'attends avec impatience votre réponse.

25. Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



**Suite**

a) Répeter les numéros 1 à 4 et ensuite....

b) Le _____ **(date à laquelle vous avez envoyé votre rapport d'écoute)** je vous ai envoyé des détails sur la réception de vos émissions ici. Le temps s'est écoulé depuis que je vous ai écrit, et je pense que ma lettre s'est égarée. C'est pour cette raison que je vous écris de nouveau.

c) Choisir les numéros en conséquence.

**Lettre de Remerciement**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre et votre fanion. Je vous en remercie vivement. J'espère pouvoir capter de nouveau votre station et de cette façon pouvoir me garder au courant des événements dans votre pays.

Je vous remercie de votre aide.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

## Traduction en espagnol

Estimados señores:

1. Ante todo quisiera saludarles e indicarles que soy una persona muy interesada por todo lo referente a los acontecimientos y las costumbres de América Latina.

2. Como comprenderán Ustedes, en esta parte del mundo las estaciones de radio y televisión no dedican mucha antención a las noticias sobre América Latina **(ou le nom du pays)** y además muy pocos discos de música folclórica de su país se pueden conseguir aquí.

3. Por ese motivo mediante mi receptor de onda corta, escucho las bandas tropicales para seguir el curso de los acontecimientos en directo y para divertirme con el estilo de su música, que es único.

4. Recientemente tuve la suerte de sintonizar a Radio _____, pero como me doy cuenta de que sus programas no están destinados a una audiencia internacional, espero que de todas formas Ustedes se interesen en saber que sus programas son escuchados a muchos kilómetros de su país.

5. Seguidamente les indico algunos detalles de una reciente transmisión escuchada.

6. El día _____ **(date)**, a las _____ **(heure locale)**, sintonicé con su programa de Radio _____ en los _____ kHz en los 60/90/120 metros de la banda tropical de onda corta.

7. A las _____ **(heure)** horas, Ustedes ofrecieron un anuncio comercial para _____.

8. Escuché un boletín de noticias a las _____ **(heure)** horas.

9. Ustedes anunciaron el nombre de la emisora a las _____ **(heure)** horas con las siguientes palabras:_____.

10. Recuerdo además un trozo de música titulado "_____", que se ofreció a las _____ **(heure)** horas.

11. Su emisora cerró con el himno nacional a las _____ **(heure)** horas.

12. Su emisora comenzó la emisión a las _____ **(heure)** horas.

13. Noté una interrupción entre las _____ **(heure)** hasta las _____ **(heure)** horas.



14. La calidad de la señal fue excelente/buena/regular. Estuve muy atento a su estupenda programación y también a la música emitida por Ustedes.

15. La calidad de señal recibida aquí en _____ **(ville)** fue naturalmente bastante débil, pero no obstante pude comprender algo de lo que Ustedes dijeron.

16. Había una inteferencia suave/muy fuerte de la emisora Radio _____ que transmitía desde las _____ horas en la frecuencia de los _____ kHz.

17. Mi receptor es un _____ de fabricación japonesa/alemana/estadounidense. Tiene un circuito de acuerdo con el "principio superheterodino" y tiene _____ **(nombre)** transistores.

18. La antena es **(long fil)** un dipolo/antena "loop" de onda media y tiene una longitud de _____ metros y está a una altura de _____ metros.

19. Debido a que su señal varía de intensidad durante las diferentes estaciones del año, no siempre me es posible sintonizar sus programas. Sin embargo, cuando las condiciones sean propicias, espero tener tiempo para volverles a escuchar, ya que estoy interesado en las informaciones y en la música de su país, que difícilmente podemos encontrar aquí.

20. Les agradecería mucho que Ustedes me contestaran con una carta en la cual se indicara que he captado Radio _____ por medio de los detalles que les he incluido.

21. También les quedaría muy agradecido si me remitieran un banderín de la emisora o algún recuerdo y detalles sobre los programas que Ustedes transmiten.

    Les incluyo una monda/estampilla de su país para que les sirva de ayuda en el envío postal.

    Les incluyo $_____ que espero les ayude para los gastos de envio.

22. También les envio algunas postales/estampillas de esta parte del mundo para darles una idea del lugar de donde les escribo.

23. _____ **(nom de la ville)** está ubicado aproximadamente a unos _____ kilómetros al norte/sur/este/oeste de _____ **(nom d'une ville importante ou de la capitale)**.

24. Les agradezco de antemano su ayuda y espero con gran interés su contestación.

25. Me despido muy atentamente.

## Suite

a) **Répeter les numéros 1 à 4 et ensuite...**

b) El día _____ **(date)** les envié a Ustedes detalles de cómo son escuchados sus programas en esta localidad. Ya ha pasado algún tiempo y aún no he recibido contestación alguna, por lo que imagino que la carta se habrá extraviado. Por eso les envio nuevamente los detalles de ese día.

c) **Choisir les numéros en conséquence.**

## Lettre de Remerciement

Estimados Señores:

Por lo presente me es muy grato saludarles y comunicarles que he recibido en buen estado hace unos días su atenta carta (y el banderín) que tan gentilmente me remitieron. Estoy muy contento de recibir por su parte la confirmación de recepción de su emisora y espero que su señal continúe siendo audible para así poder seguir los acontecimientos de su país.

Agradeciéndoles nuevamente la atención dispensada, reciban los más cordiales saludos.

Muy atentamente,



## Traduction en portugais

Prezados senhores:

1. Interesso-me bastante pelo que ocorre e pelos costumes e a vida em geral na America Latina.

2. Como os senhores podem compreender, as estações de rádio e televisão nesta parte do mundo não dedicam muita atenção às noticías dà America Latina **(ou nom du pays)**. Além disso são poucos os discos de música folclórica do seu país que podemos obter aqui.

3. Porisso sintonizo as bandas tropicais no meu aparelho de ondas curtas para acompanhar diretamente a evolução dos acontecimentos e para ouvir um estilo de música que aprecio.

4. Recentemente tive a sorte de sintonizar a Rádio _____ e muito embora eu compreenda que os seus programas não são dirigidos a um público internacional, creio, no entanto, que os senhores certamente terão interesse em saber que as suas transmissões podem ser ouvidas a milhares de quilõmetros de distãncia.

5. Para lhes dar um exemplo, eu anotei os detalhes de uma transmissão recente.

6. No dia _____ **(date)** às _____ **(heure locale)** eu sintonizei um programa da Rádio _____ transmitido em _____ kHz, na faixa de 60/90/120 metros da banda tropical em ondas curtas.

7. As _____ **(heure)** os senhores transmitiram um anuncio comercial para _____.

8. Escutei um noticiáro às _____.

9. O nome da estação foi anunciado às _____ **(heure)** com as seguintes palavras "_____".

10. Reconheci un trecho de uma música como titulo _____ tocada às _____ **(heure)**.

11. Sua transmissão foi encerrada com o hino nacional às _____**(heure)**.

12. Sua estação iniciou a transmissão às _____ **(heure locale)** hora local.

13. Houve uma interrupção na transmissão entre _____ e _____ **(heure)**.

14. A qualidade do sinal era muito boa/boa/razoável e gostei da programação. Gostei também da música tocada, bastante agradável aliás.

15. A qualidade do sinal recebido aqui em _____ **(nom de la ville)** era naturalmente fraca, mesmo assim consegui acompanhar algo do programa.

16. Havia uma interferencia fraca/forte de Rádio _____ transmitindo de _____ na frequencia de _____ kHz.

17. Meu receptor é um _____ de fabricação japonesa/alemã/americana. Possui um circuito de acordo com o "principio héterodino" e tem _____ **(nombre)** de transistores.

18. A antena é uma **(long fil)** dipolo/antena "loop" de onda média e tem _____ metros de extensão e uma altura de _____ metros.

19. Como o sinal da sua transmissão varia de intensidade durante diversos períodos do ano, nem sempre é possível sintonizá-lo o que é uma pena, principalmente porque a sua emissora ofrece excelente música e boas informações.

20. Ficarei bastante grato se puderem confirmar por escrito que sintonizei a Rádio _____ de acordo com os detalhes em anexo.

21. Gostaria de receber também uma flãmula, se houver, e maiores detalhes sobre a sua programação.

Estou anexando alguns selos novos do seu país contribuição para as despesas postais.

Estou anexando $_____ para ajudar a cobrir as despesas com o correio.

22. Estou incluindo também alguns postais/selos desta parte do mundo que poderão lhes interessar e para lhes dar uma idéia do panorama por aqui _____.

23. _____ **(nom de la ville)** fica localizada a uns _____ kms ao norte/sul/leste/oeste de _____ **(nom d'une ville importante ou de la capitale)**.

24. Anticepadamente grato pela sua ajuda e aguardo sua resposta para breve.

25. Antenciosamente,



## Suite

a) **Répeter les numéros 1 à 4 et ensuite....**

b) No dia _____ **(date)** enviei-lhes os detalhes sobre a qualidade de recepção nesta parte do mundo. Como já faz algum tempo e não obtive resposta, acredito que a minha carta deve ter-se extraviado. Por isso incluo os detalhes da recepção naquele dia.

c) **Choisir les numéros en conséquence.**

## Lettre de Remerciement

Prezados senhores:

Desejo agradecer a su carte (e flãmula) que recebi há alguns dias. Fiquei satisfeito ao receber a confirmação do meu relatório sobre sua estação. Faco votos que o sinal da sua emissora continue audivel nesta parte do mundo para que eu possa continuar acompanhando os acontecimentos em seu país.

Obrigado pelo seu interesse,

Antenciosamente,

## Conclusions

Un bon dictionnaire espagnol-français et/ou portugais-français est toujours utile, mais faites attention si vous traduisez le français vers une de ces langues. Il vaut mieux suivre un cours d'espagnol ou de portugais si vous désirez vraiment mieux connaître la culture latino-américaine.

Il y a d'excellents livres de référence sur le DX en Amérique Latine. Des numéros anciens de *How to Listen to the World,* publiés par le *World Radio TV Handbook* (mais aujourd'hui hors circulation) contiennent toute une série d'articles intéressants sur le DX en Amérique Latine.

Les références ci-dessous sont aussi très bonnes:

*The South American Handbook.* Il ne s'agit pas d'une publication de DX ou d'ondes courtes mais elle est excellente pour toute personne qui écoute les ondes courtes. C'est une publication annuelle qui vous fait connaître cette région du monde - conseillée pour l'auditeur d'ondes courtes ainsi que pour le DXeur. Elle a été rédigée avec la collaboration de nombreux correspondants sur place. EN ANGLAIS. Editeur: Trade and Travel Publications, The Mendip Press, Parsonage Lane, Bath BA1 1EN, Angleterre.

Devenez membre d'un club DX car ils sont nombreux à avoir une rubrique régulière dédiée au DX en Amérique Latine. Les Clubs Internationaux d'Ondes Courtes Danois à Greve Strand au Danemark publient chaque année une *Tropical Bands Survey* (Etude des Bandes Tropicales) qui est superbe. Un club japonais appelé "Radio Nuevo Mundo" prépare aussi une excellente publication sur le DX en Amérique Latine. Le *World Radio TV Handbook* donne une liste des clubs DX comme le fait le Conseil Européen de DX et l'Association de Clubs de Radio en Amérique du Nord.

Cette troisième édition a été préparée par Jonathan Marks en août 1985 et a été traduite par Eric Beauchemin. Radio Nederland accueillera avec grand plaisir les titres d'autres livres qui pourraient être inclus dans *A l'Ecoute de l'Amérique Latine.* Ecrivez à:

Département Afrique
Radio Nederland
B.P. 222
NL-1200 JG Hilversum
Pays-Bas



La reproduction ou la traduction totale ou partielle de ce document est autorisée à condition que la source soit citée et qu'une copie en soit envoyée à Radio Nederland.

**© Radio Nederland Wereldomroep 1985 - 1987**